

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL 正法印



【華藏世界品第五】
宣國修
化際訂
上譯版
人經
講學
解院
記錄
翻譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER FIVE:
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

次有香水海，名蓮華普莊嚴，世界種名無邊岸海淵。次有香水海，名妙寶莊嚴，世界種名普示現國土藏。

「次有香水海，名蓮華普莊嚴，世界種名無邊岸海淵」：再其次又有一個香水海，名字叫蓮華普莊嚴香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫無邊岸海淵世界種。

「次有香水海，名妙寶莊嚴，世界種名普示現國土藏」：再其次又有一個香水海，名字叫妙寶莊嚴香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫普示現國土藏世界種。

如是等，不可說佛刹微塵數香水海。其最近輪圍山香水海，名不可壞海。世界種名妙輪間錯蓮華場，以一切佛力所出音為體。

「如是等，不可說佛刹微塵數香水海」：像前邊所說的這樣，有不可說佛刹微塵數那樣多的香水海。

「其最近輪圍山香水海，名不可壞海」：在最接近輪圍山的這個地方又有一個香水海，名字叫不可壞海香水海。

「世界種名妙輪間錯蓮華場，以一切佛力所出音為體」：在這個香水海裏邊有一個世界種，名字叫妙輪間錯蓮華場世界種，以一切佛的十力所出的音聲作為它的體性。

Sutra:

The next fragrant sea is called Universally Adorned with Lotuses, and it has a world seed called Boundless Shores and Sea Bays. The next fragrant sea is called Adorned with Lovely Gems, and it has a world seed called Universally Manifesting a Plethora of Countries.

Commentary:

The next fragrant sea is called Universally Adorned with Lotuses, and it has a world seed called Boundless Shores and Sea Bays.

The next fragrant sea is called Adorned with Lovely Gems, and it has a world seed called Universally Manifesting a Plethora of Countries.

Sutra:

Continuing in this way, there are fragrant seas in number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*. The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountains is called Indestructible Sea, and it has a world seed called Lotus Field Inlaid with Superb Wheels, which is composed of the sounds produced by all Buddhas' powers.

Commentary:

Continuing in this way, there are fragrant seas and world seeds like the ones described previously, in number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*.

The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountains is called Indestructible Sea.

And it has a world seed within it called Lotus Field Inlaid with Superb Wheels, which is composed of the sounds produced by all Buddhas' powers, namely the Ten Powers of the Buddhas.

Sutra:

At its lowest extremity, there is a world called Most Wondrous Fragrance. The Buddha there is named Light of Boundless Transformations in Number Like Dust

此中最下方，有世界名最妙香，佛號變化無量塵數光。此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名不思議差別莊嚴門，佛號無量智。

「此中最下方，有世界名最妙香，佛號變化無量塵數光」：在妙輪間錯蓮華場世界種的最下方，在這兒有一個世界，名字叫最妙香世界。有一位佛在這兒教化眾生，名號叫變化無量塵數光佛。

「此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名不思議差別莊嚴門，佛號無量智」：在最妙香世界的上邊，又過經十佛刹微塵數那麼多的世界，在與金剛幢世界齊平的這個地方又有一個世界，名字叫不思議差別莊嚴門世界。也有一位佛在這兒弘揚佛法教化眾生，名號叫無量智佛。

此上與娑婆世界齊等，有世界名十方光明妙華藏，佛號師子眼光燄雲。於此最上方，有世界名海音聲，佛號水天光燄門。

「此上與娑婆世界齊等，有世界名十方光明妙華藏，佛號師子眼光燄雲」：不思議差別莊嚴門世界再往上，在與娑婆世界齊平的這個地方又有一個世界，名字叫十方光明妙華藏世界。也有一位佛在這兒教化眾生，名號叫師子眼光燄雲佛。

「於此最上方，有世界名海音聲，佛號水天光燄門」：妙輪間錯蓮華場世界種的最上方，在這兒有一個世界，名叫海音聲世界。在這裏教化眾生的這一位佛，名號叫水天光燄門佛。

諸佛子！彼天城寶堞香水海外，次有香水海，名燄輪赫奕光，世界種名不可說種種莊嚴。

「諸佛子」：普賢菩薩又稱一聲，各位佛的大弟子。「彼天城寶堞香水海外，次有香水海，名燄輪赫奕光，世界種名不可說種種莊嚴」：在這個天城寶堞香水海的外邊，其次又有一個香水海，名字叫燄輪赫奕光香水海。在這個香水海裏邊有一個世界種，名字叫不可說種種莊嚴世界種。

Motes. Above this, passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through ten levels, on the same level as the *Vajra Banner World*, there is a world called *Inconceivable Numbers of Distinct Passages into Adornments*. The Buddha there is named *Measureless Wisdom*.

Commentary:

At its lowest extremity, there is a world called *Most Wondrous Fragrance*. There is a Buddha who teaches and transforms living beings in that world. **The Buddha there is named Light of Boundless Transformations in Number Like Dust Motes.**

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through ten levels, on the same level as the *Vajra Banner World*, there is a world called *Inconceivable Numbers of Distinct Passages into Adornments*. There is a Buddha who propagates the Buddhadharmā and teaches and transforms living beings in that world. **The Buddha there is named Measureless Wisdom.**

Sutra:

Above this, on the same level as the *Saha World*, there is a world called *Luminous Treasuries of Sublime Flowers in the Ten Directions*. The Buddha there is named *Lion Eyes Resembling Blazing Clouds*. At its apex, there is a world called *Sounds of the Ocean*. The Buddha there is named *Iridescent Gateway of the Water Deva*.

Commentary:

Above this place on the same level as the *Saha World* is yet another world called *Luminous Treasuries of Sublime Flowers in the Ten Directions*. The Buddha there is named *Lion Eyes Resembling Blazing Clouds*.

At its apex, there is a world called *Sounds of the Ocean*. The Buddha there is named *Iridescent Gateway of the Water Deva*.

Sutra:

Disciples of the Buddha, beyond *Celestial City's Jeweled Parapet Fragrant Sea* is the next fragrant sea called *Flaming Wheels' Glorious Light*, and it has a world seed called *Ineffable Variety of Adornments*.

Commentary:

"All of you great **disciples of the Buddha,**" Universal Worthy Bodhisattva calls out again, "**beyond Celestial City's Jeweled Parapet Fragrant Sea is the next fragrant sea—there is yet another fragrant sea—called Flaming Wheels' Glorious Light, and it has a world seed called Ineffable Variety of Adornments.**"

次有香水海，名寶塵路，世界種名普入無量旋。次有香水海，名具一切莊嚴，世界種名寶光遍照。次有香水海名布眾寶網，世界種名安布深密。

「次有香水海，名寶塵路，世界種名普入無量旋」：再其次又有一個香水海，名字叫寶塵路香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫普入無量旋世界種。

「次有香水海，名具一切莊嚴，世界種名寶光遍照」：再其次又有一個香水海，名字叫具一切莊嚴香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫寶光遍照世界種。這個世界種常常發出一種寶光的光明，遍照一切世界。

「次有香水海名布眾寶網，世界種名安布深密」：再其次又有一個香水海，名字叫布眾寶網香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫安布深密世界種。

* * * *

在講經的法會裏聽經，你就是聽不懂，也都有不可思議的好處。我記得在香港的時候，有一位耳聾的老居士，六十多歲了，別人說話她根本就聽不見。所以我講經講什麼她是聽不見的，但是聽不見她也要來聽。一個聾子來聽經，這也不算一回什麼事。但是我住的那個山，有三百多級的石階，她年紀那麼老，也不怕山高，每次我講經她都爬上來聽經。旁人講經呢，很奇怪她不聽。有人就問她：「你聽什麼？」她說：「我也不知道聽什麼。」就這麼妙。但是有一天，就是五月初二那一天，在大家一起念「南無蓮池海會佛菩薩」的時候，她聽見了。她聽見這麼一句以後，從此她耳聾的毛病就完全好了，不聾了。這就證明用一種誠心來聽經，感應不可思議。

耳聾的病好了還不算，她還有一種特別的怪病，也是因為學佛法就好了。什麼奇怪的病？這個病說出來人人都不相信，因為太奇怪了。她得的這種病，那真像是有餓鬼在她肚子裏頭幫著她吃東西，所以她每一個鐘頭就要吃一頓飯，一天最低限度也要吃十幾餐飯。

☞待續

Sutra:

The next fragrant sea is called Road of Jeweled Dust, and it has a world seed called Universally Entering Measureless Revolutions. The next fragrant sea is called Replete with All Adornments, and it has a world seed called Pervasively Shining Jeweled Light. The next fragrant sea is called Arrayed with Myriad Precious Nets, and it has a world seed called Established in Deep Mystery.

Commentary:

There is yet another fragrant sea next to the world seed called Ineffable Variety of Adornments in the fragrant sea called Flaming Wheels' Glorious Light. **The next fragrant sea is called Road of Jeweled Dust, and it has a world seed called Universally Entering Measureless Revolutions.**

The next fragrant sea is called Replete with All Adornments, and it has a world seed within it called Pervasively Shining Jeweled Light. This world seed constantly emits rays of light from gems, which pervasively illumine all other worlds.

The next fragrant sea is called Arrayed with Myriad Precious Nets, and it has a world seed within it called Established in Deep Mystery.

* * * *

A person attending a Dharma Assembly may or may not understand the Dharma spoken, but nonetheless he will always obtain inconceivable benefits from his attendance. I remember during the time I was lecturing the sutras in Hong Kong, there was a deaf upasika in her sixties, who basically couldn't hear anything. And so, when I lectured on the sutras, she couldn't hear anything I said. But although she couldn't hear, she would still attend my lectures on the sutras. This is not such a big deal, but the fact is that she was over sixty years old and had to climb a flight of more than 300 stone steps up a steep mountain to come to the lectures. It was very strange too, that she would not attend sutra lectures given by other people, but she would attend my sutra lectures without fail. Other people asked her what she heard and she would reply that she didn't know what was spoken. It was that wonderful! But one day, which is the second day on May, during a sutra lecture, as the assembly recited "Namo Lotus Pool Assembly of Buddhas and Bodhisattvas," she suddenly regained her hearing and heard the recitation. On hearing this one sentence, she was completely cured of her deafness. This incident proved that she had a very sincere heart and that was why it evoked such a response.

But she was afflicted with a stranger illness yet, and this illness was also cured ever since she started to study the Dharma. If I tell you about this sickness of hers, no one is going to believe it, because it was really weird. How strange was it? Actually, she had hungry ghosts in her stomach, which fed off the food that she ate, so she had to eat a meal about every hour. In a single day she would eat more than ten meals.

☞To be continued